

M1574729

ТОНКО  
ФІНГЕР  
ПРИНТ

2  
дрот дрот' ват  
не спорю. Влюблен  
германь язык  
то было и у диких  
норман



ХЗ

Та са мае  
ха ра бау  
саем сию зуб  
радуь мола  
аль

ПОЕТИ  
БРАТИ

БУРЛЮКИ

Це перше в історії України видання, яке знайомить вітчизняного читача з творчістю відомих земляків поетів братів Бурлюків. Давид Давидович – уродженець хутора Семиротівка під Лебедином на Сумщині – один з батьків російського футуризму в поезії і живопису, відома постать у світовому мистецтві. Його рідний брат Микола (народився в полтавській Котельві) – також активний учасник руху кубофутуристів, залишив по собі цікаву й оригінальну творчу спадщину.

«Тонкофінгерпринт» – видання-білінгва: вірші друкуються і в оригіналі, і в перекладі. Це перша спроба відтворити доволі складні тексти двох українців рідною для них мовою. Як писав Давид Бурлюк, він мав намір перейти на українську, однак так і не встиг. Тож збірку можна вважати здійсненням його мрії.

ББК 84.4.УКР6

**ЗМІСТ**  
**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>В. Скуратівський. Давид і Микола Бурлюки .....</b>	<b>6</b>
В. Скуратівський. Давид і Микола Бурлюки .....	6

**ДАВИД БУРЛЮК**

<b>«Мої рядки ішли із ночі...» .....</b>	<b>16</b>
«Мои стихи слагались ночью...» .....	17
<b>«Бува інак, бува інако...» .....</b>	<b>18</b>
«Совсем иной, другим инакий...» .....	19
<b>ПЕРШИЙ ВІРШ .....</b>	<b>20</b>
ПЕРВОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ.....	21
<b>«Червоний захід сонце впало...».....</b>	<b>22</b>
«Упало сонце кровь заката...».....	22
<b>«Німує ніч, людей немає...» .....</b>	<b>23</b>
«Немая ночь, людей не слышно...» .....	24
<b>«Із дзвоном прокляття злетіли...» .....</b>	<b>24</b>
«Со звоном проклятья слетели...» .....	25

<b>«ЧАСУ ВАГИ»</b> .....	<b>26</b>
<b>«ВРЕМЕНИ ВЕСЫ»</b> .....	<b>26</b>
<b>ЩАСТЯ ЦИНИКА</b> .....	<b>27</b>
<b>ЩАСТЬЕ ЦИНИКА</b> .....	<b>27</b>
<b>«Ти окрилив народження умовні...»</b> .....	<b>28</b>
<b>«Ты окрылил условные рожденья...»</b> .....	<b>28</b>
<b>«Внизу дзюрчить криниця світла...»</b> .....	<b>29</b>
<b>«Внизу журчит источник светлый...»</b> .....	<b>29</b>
<b>«Серед вогнів під чорним небом...»</b> .....	<b>30</b>
<b>«Среди огней под черным небом...»</b> .....	<b>30</b>
<b>«Який глухий сліпий старик!»</b> .....	<b>31</b>
<b>«Какой глухой слепой старик!»</b> .....	<b>32</b>
<b>«Зорі розкинуть кумач»</b> .....	<b>33</b>
<b>«Зори раскинут кумач»</b> .....	<b>33</b>
<b>«Хились хились над краєм прірви»</b> .....	<b>34</b>
<b>«Клонись клонись над краем бездны»</b> .....	<b>34</b>
<b>«СПИСИ ВЕСНИ»</b> .....	<b>35</b>
<b>«КОПЬЯ ВЕСНЫ»</b> .....	<b>35</b>
<b>У ТРАМВАЇ</b> .....	<b>36</b>
<b>В ТРАМВАЕ</b> .....	<b>36</b>

<b>ВЕЧІР У РОСІЇ.....</b>	<b>37</b>
ВЕЧЕР В РОССИИ.....	38
<b>«Квітує Місяць між хмарин неясних...» .....</b>	<b>39</b>
«Луна цветет средь облаков невнятных...».....	39
<b>«В тім краю немає спраги» .....</b>	<b>40</b>
«Знаешь край где плещет влага».....	41
<b>«Ти нас засипав білим білим» .....</b>	<b>42</b>
«Ты нас засыпал белым белым».....	42
<b>«Тремтливі свічі сонних вулиць» .....</b>	<b>43</b>
«На улицах ночные свечи» .....	43
<b>«Чотириноге сотворіння...» .....</b>	<b>44</b>
«Четвероногое создание...» .....	44
<b>«Богиня Сехт жар полум'я і битви...» .....</b>	<b>45</b>
«Богиня Сехт жар пламени и битвы...» .....	45
<b>«Зими залишивши чертоги...» .....</b>	<b>47</b>
«Покинув зимние чертоги...» .....	47
<b>«Сонцю світити не лінь...» .....</b>	<b>49</b>
«Солнцу светить ведь не лень...» .....	49
<b>«Зніми гарячу зброю тихо...» .....</b>	<b>50</b>
«Сними горящие доспехи...» .....	50
<b>«Заражені і риси, й стіни...» .....</b>	<b>51</b>
«Заражены черты и стены...» .....	52

<b>ДОЩ</b> .....	<b>53</b>
ДОЖДЬ .....	54
<b>«ПЛАТИ – залишмо...»</b> .....	<b>55</b>
«ПЛАТИ – оставим.....»	55
<b>ОСТРІВ ХОРТИЦЯ</b> .....	<b>56</b>
ОСТРОВ ХОРТИЦА .....	57
<b>«Ти як башта древнім парку...»</b> .....	<b>58</b>
«Ты как башня древнем парке...» .....	58
<b>САНТИМЕНТАЛЬНА ВЕСНА</b> .....	<b>59</b>
САНТИМЕНТАЛЬНАЯ ВЕСНА .....	59
<b>«Звуки на «а» замашні і широкі...»</b> .....	<b>60</b>
«Звуки на «а» широки и просторны...» .....	60
<b>СУХОПУТТЯ</b> .....	<b>61</b>
СУХОПУТЬЕ.....	61
<b>«Поля хмурні, поля сумні...»</b> .....	<b>62</b>
«Поля черны, поля темны...» .....	63
<b>ПЕРЕДЧУТТЯ</b> .....	<b>64</b>
ПРЕДЧУВСТВИЕ .....	65
<b>СПОМИН</b> .....	<b>66</b>
ВОСПОМИНАНИЕ .....	67
<b>ЛЕДЬ-ЛЕДЬ!</b> .....	<b>68</b>
ЧУТЬ-ЧУТЬ!.....	68

<b>ЯПОНІЯ</b> .....	<b>69</b>
ЯПОНИЯ.....	70
<b>СВІТАНОК</b> .....	<b>71</b>
РАССВЕТ .....	72
<b>ШЛЯХ ШУКАЧІВ</b> .....	<b>73</b>
ПУТЬ ИСКАТЕЛЕЙ .....	75
<b>«Суп за 15 центів...»</b> .....	<b>77</b>
«Суп за 15 центов...» .....	78
<b>«Сею весняною теплопорою...»</b> .....	<b>79</b>
«Этой весенней теплой порою...» .....	79
<b>«Мисливці на провісницькі слова...»</b> .....	<b>80</b>
«Охотники на вещие слова...» .....	81
<b>«Кожен день являє синій голос...»</b> .....	<b>82</b>
«Каждый день имеет синий голос...» .....	82
<b>«„Муляри взялися до роботи...»</b> .....	<b>83</b>
«...Камешки взялись за работу...» .....	83
<b>«Не дівчинка а сексуал скелет...»</b> .....	<b>84</b>
«Не девушка а сексуал скелет...» .....	84
<b>ДРАБИНА</b> .....	<b>85</b>
ЛЕСТНИЦА.....	85
<b>«Ліси, поля і гори....»</b> .....	<b>86</b>
«Леса, поля и горы...» .....	86

<b>СКУПІ ПРОМЕНІ.....</b>	<b>87</b>
СКУПЫЕ ЛУЧИ .....	87
<b>ОФАРБЛЕННЯ КОЛЬОРІВ .....</b>	<b>88</b>
ОКРАСКА ЦВЕТОВ .....	88
<b>МІСЯЦЬ НАД РІКОЮ .....</b>	<b>89</b>
МЕСЯЦ НАД РЕКОЙ.....	89
<b>МАРУСІ.....</b>	<b>90</b>
МАРУСЕ.....	91
<b>ЕТЮД НА БРАЙТОН-БИЧУ .....</b>	<b>92</b>
ЭТЮД НА БРАЙТОН-БИЧЕ .....	92
<b>«Послухай, дівчино...» .....</b>	<b>94</b>
«Послушай, девушка...» .....	95
<b>«Повсюди хвилі всі...» .....</b>	<b>96</b>
«Повсюду у волны...» .....	96
<b>«Не можу я...» .....</b>	<b>97</b>
«Я не могу...» .....	97
<b>«Від Нью-Йорка до Бостона...» .....</b>	<b>98</b>
«От Нью-Йорка до Бостона...» .....	98
<b>«Старі старі капітани...» .....</b>	<b>99</b>
«Старые старые капитаны...» .....	99
<b>«Гудить далекий пароплав жуком...» .....</b>	<b>100</b>
«Жуком гудит далекий пароход...» .....	100



«У далині гудок проплакав...» .....	101
«Гудок вдали дрожа проплакан...» .....	101
«Дім оцей старика капітана...» .....	102
«Этот дом старика капитана...» .....	103
«Мені вабний відкритий океан...» .....	104
«Мне нравится открытый океан...» .....	104
«Всього лиш двісті літ тому...» .....	105
«Всего лишь двести лет тому...» .....	105
«Далеко край-отчина, близькі...» .....	106
«Вдали от родины и близких....» .....	107
<b>ПЛЮВОК У НЕБО</b> .....	<b>108</b>
ПЛЕВОК В НЕБО .....	108
<b>ДУМКА ПРО ЗИМУ</b> .....	<b>110</b>
МЫСЛЬ О ЗИМЕ .....	111
«Весна вже – невідпорна...» .....	112
«Весна пришла приперла...» .....	113
<b>ПСЕВДО-ПОЕТУ</b> .....	<b>115</b>
ПСЕВДО-ПОЭТУ.....	115
<b>ГОРІЛКА</b> .....	<b>116</b>
ВОДКА .....	117
«Ми – в цьому світі – постояльці...» .....	118
«Мы – в этом мире – постояльцы...» .....	118

<b>ОСІНЬ</b> .....	<b>119</b>
ОСЕНЬ.....	119
<b>«З нагнутого в прірву...»</b> .....	<b>120</b>
«Глядеть с наклоненного...» .....	120
<b>РІЗНІ КАЛІБРИ</b> .....	<b>121</b>
РАЗНЫЕ КАЛИБРЫ .....	121
<b>ГРОТЕСК II</b> .....	<b>122</b>
ГРОТЕСК II .....	122
<b>У ЗАМКУ</b> .....	<b>123</b>
В ЗАМКЕ.....	123
<b>ЯПОНСЬКІ НОЧІ</b> .....	<b>124</b>
ЯПОНСКИЕ НОЧИ.....	125
<b>ВУЛИЦЯ ТОКІО</b> .....	<b>126</b>
УЛИЦА ТОКИО .....	126
<b>«Сніг. Затока мерехтлива...»</b> .....	<b>127</b>
«Зимним часом вдоль залива...» .....	127
<b>ОГАСАВАРА</b> .....	<b>128</b>
ОГАСАВАРА .....	129
<b>«Хатка ця підсліпувата...»</b> .....	<b>130</b>
«Домик был подслеповатым...» .....	130
<b>СТАРИКИ БІЛЯ ВОГНИЩ</b> .....	<b>131</b>
СТАРИКИ У КОСТРОВ .....	131

<b>ПЕРШИЙ ПОГЛЯД</b> .....	<b>132</b>
ПЕРВЫЙ ВЗГЛЯД .....	133
<b>«Авадзісіма – синій острів...»</b> .....	<b>134</b>
«Авадзисима – синий остров...» .....	134
<b>МРІЯННЯ ПРО СНІГ</b> .....	<b>135</b>
ГРЕЗА О СНЕГЕ .....	136
<b>РАНОК НА БЕРЕЗІ МОРЯ</b> .....	<b>137</b>
УТРО НА БЕРЕГУ МОРЯ .....	137
<b>ТОКІО</b> .....	<b>138</b>
ТОКИО .....	138
<b>«Радію, що Японія...»</b> .....	<b>138</b>
«Доволен, рад Японией...» .....	138
<b>«Один сидить...»</b> .....	<b>139</b>
«Один сидит...» .....	139
<b>«Вранці я хотіла другу...»</b> .....	<b>140</b>
«Этим утром я хотела...» .....	140
<b>МОВЧАЗНА ФУДЗІ</b> .....	<b>141</b>
МОЛЧАЛИВАЯ ФУДЗИ .....	141
<b>«В умі юрмляться спомини дитинства...»</b> .....	<b>142</b>
«В уме воспоминания толпятся детства...» .....	143
<b>НЬЮ-ЙОРКСЬКА ЗАТОКА</b> .....	<b>144</b>
НЬЮ-ЙОРКСКИЙ ЗАЛИВ .....	145

<b>МОРЕ</b> .....	<b>146</b>
МОРЕ.....	147
<b>ВІРШЕТТА СЕКСУАЛЬНА</b> .....	<b>148</b>
СТИХЕТТА СЕКСУАЛЬНАЯ .....	148
<b>«Сократа ставлення і дами...»</b> .....	<b>151</b>
«Отношение Сократа к дамам...» .....	151
<b>НАКАЗ</b> .....	<b>152</b>
ПРИКАЗ.....	153
<b>«Камінь, кинутий з вершини...»</b> .....	<b>154</b>
«Камень, брошенный с вершины...» .....	154
<b>«Темний злоба головатий»</b> .....	<b>155</b>
«Темный злоба головатый».....	155
<b>ЧУМАЦЬКИЙ ШЛЯХ</b> .....	<b>156</b>
МЛЕЧНЫЙ ПУТЬ .....	156
<b>ТУТ</b> .....	<b>157</b>
ЗДЕСЬ.....	157
<b>«Крим неначе квітучий лобок...»</b> .....	<b>158</b>
«Крым похож на цветущий лобок...» .....	159
<b>СІЛЬСЬКИЙ ПЕЙЗАЖ</b> .....	<b>160</b>
СЕЛЬСКИЙ ПЕЙЗАЖ.....	161
<b>ПІДНЯВШИСЬ УГОРУ ВІД КОРОЧКИ</b> .....	<b>164</b>
ПОДНЯВШИСЬ УГОРУ ОТ КОРОЧКИ.....	165

<b>ЗНОВУ НА БАТЬКІВЩИНІ.....</b>	<b>166</b>
ОПЯТЬ НА РОДИНЕ.....	167

<b>«Колись-таки по сотнях літ...» .....</b>	<b>169</b>
«Когда-нибудь чрез сотни лет...» .....	169

<b>НА ФАРМІ.....</b>	<b>170</b>
НА ФАРМЕ.....	171

<b>НА ФАРМІ.....</b>	<b>172</b>
НА ФАРМЕ.....	173

## **МИКОЛА БУРЛЮК**

<b>«Віднять залишилось у Бога...» .....</b>	<b>176</b>
«Осталось мне отнять у Бога...» .....	177

<b>«З усіх вітрил незміряного неба...».....</b>	<b>178</b>
«Из всех ветрил незыблемого неба...» .....	179

<b>«Йдучи повз хати досвіткові...».....</b>	<b>180</b>
«Быть может, глухою дорогой...» .....	181

<b>«Змій згортається в клубок...» .....</b>	<b>182</b>
«Змей свивается в клубок...» .....	182

<b>Я.....</b>	<b>183</b>
Я.....	183

<b>«Маленький хлопчик я...» .....</b>	<b>185</b>
«Я мальчик маленький...» .....	185

«Що коли я...» .....	186
«Что если я...» .....	187
<b>«Як все тут стане загадковим...» .....</b>	<b>188</b>
«Как станет все необычайно...» .....	189
<b>«Тобою змучених я знаю...» .....</b>	<b>190</b>
«Тобой измученных я знаю...» .....	190
<b>«Шепоче діві фін...» .....</b>	<b>191</b>
«К ланитам клонится...» .....	191
<b>«Дощу вселяння...» .....</b>	<b>192</b>
«Дождя внушеньє...» .....	192
<b>«Затям в дорозі всі прикмети...» .....</b>	<b>193</b>
«Запоминай в пути приметы...» .....	193
<b>«Осколки хмар...» .....</b>	<b>193</b>
«Осколки туч...» .....	193
<b>«Я не дивак...» .....</b>	<b>194</b>
«Я не чудак...» .....	194
<b>«На передках саней журливих...» .....</b>	<b>195</b>
«На передках саней стелящих...» .....	195
<b>«Перед світанком стане вогко...» .....</b>	<b>196</b>
«Перед рассветом станет влажно...» .....	196
<b>МЕТЕЛИКИ В КОЛОДЯЗІ .....</b>	<b>198</b>
<b>БАБОЧКИ В КОЛОДЦЕ .....</b>	<b>199</b>

«Людей вечірніх...» .....	200
«Людей вечерних...» .....	200
«Німий серед лісів...» .....	201
«Пред деревом я нем...» .....	201
«Сварливий дах – повзу до краю...» .....	202
«Ползу на край сварливой крыши...» .....	203
«Об берег – плюскоти води...» .....	205
«О берег плещется вода...» .....	205
<b>НІЧНА СМЕРТЬ</b> .....	206
НОЧНАЯ СМЕРТЬ .....	206
«Ці очі злегка промітні...» .....	207
«Слегка проворные глаза...» .....	207
«Повинен голос я....» .....	208
«Я должен голос...» .....	209
<b>ПАНТА РЕЇ</b> .....	210
ПАНТА РЕЇ .....	211
<b>ДІВОЧИЙ САЙДАК</b> .....	212
ДЕВИЧИЙ КОЛЧАН .....	213
<b>Дмитро Горбачов. Чукурюк!</b> .....	214
Дмитрий Горбачов. Чукурюк! .....	214
<b>Примітки перекладача</b> .....	242
Примечание переводчика .....	242